



Кирилл Андреевич Битнер

(Санкт-Петербургский государственный университет)

БИБЛИЯ В КУМРАНЕ. О СЕМАНТИКЕ ОДНОГО БИБЛЕЙСКОГО ОТРЫВКА

Настоящая статья посвящена интерпретации одного уникального текстуального варианта, который встречается в Большом свитке Исаии (1QIsa^a) в Ис 5:18. Данная рукопись является старейшим свидетельством древнееврейского текста библейской книги Исаии, датируется второй половиной II в. до н. э.

Ключевые слова: Ветхий Завет, библейская текстология, Исаия, Кумран, Большой свиток Исаии.

K. A. Bitner

(St. Petersburg State University)

THE BIBLE IN QUMRAN: ON THE SEMANTICS OF A BIBLICAL PASSAGE

The following article addresses the interpretation of a unique textual variant — *hšy*, which can be found in the Great Isaiah Scroll (1QIsa^a) in Isa 5:18. This scroll is the oldest Hebrew manuscript of the Book of Isaiah and dates back to the second part of 2nd century BC. Up until now the reason for the appearance of this variant, as well as the meaning of the passage in which it is found, were unclear.

Keywords: Hebrew Bible, Biblical textual criticism, Isaiah, Qumran, Great Isaiah scroll.

Так называемый Большой свиток Исаии (1QIsa^a), обнаруженный в Первой кумранской пещере в 1947 г. (по другим данным, в конце 1946 г.), является старейшим сохранившимся древнееврейским списком книги пророка Исаии, датируется 150–100 гг. до н. э. Текст свитка несколько раз издавался. Первое издание увидело свет в 1950 г. (Burrows, Trever, Brownlee 1950), последнее — в 2010 г. (Ulrich, Flint 2010). В настоящее время свиток хранится в Иерусалиме в Музее Израиля. Его цифровая фотография (фотограф Ардон Бар-Хама) вместе с фотографиями некоторых других наиболее

хорошо сохранившихся кумранских рукописей размещена на специальном сайте (The Israel Museum, n. d.).

Текст 1QIsa^a в значительной степени отличается как от масоретского текста Библии (МТ), так и от текста других кумранских свитков Исайи, содержит множество уникальных чтений. Интерпретации одного кумранского варианта, который, как нам кажется, до сих пор не получил надлежащего объяснения, и будет посвящена эта статья.

В 4-й строке 5-го столбца свитка мы находим текст Ис 5:18 (Ulrich, Flint 2010 1: 10–11)¹:

hw̄y mšky h^hw̄wn bh̄bly hšy wk^hbwt h^hglh h̄t^hh.

Соответствующий пассаж книги в МТ (согласно Ленинградскому и Алеппскому кодексам) в транслитерации выглядит следующим образом (Winton Thomas 1997: 682; Goshen-Gottstein 1995: 19):

hw̄y mšky h^hw̄n bh̄bly hšw^h wk^hbwt h^hglh h̄t^hh.

Его вполне адекватный перевод на русский язык дан в Синодальном издании Библии (*Biblia* 1988: 684): «Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех — как бы ремнями колесничными»².

Стих Ис 5. 18 является частью отрывка Ис 5:8–24, в котором предсказываются бедствия израильтянам, поступающим беззаконно и жестоко по отношению к своим ближним.

При сравнении кумранского (1QIsa^a) и масоретского вариантов текста стиха мы можем найти несколько отличий: 1) в 1QIsa^a слово *h^hw̄wn* написано с двумя буквами *waw*, а в Ленинградском и Алеппском кодексах МТ — с одной (*h^hw̄n*); 2) это же слово *h^hw̄wn* в 1QIsa^a первоначально не имело перед собой определенного артикля *h*, но артикль был написан позже выше строки (*h^hw̄wn*), в МТ же перед словом стоит артикль (*h^hw̄n*); 3) вместо *hšw^h* «суета, тщета,

¹ В статье древнееврейские, арамейские и сирийские тексты приводятся в транслитерации, при необходимости дается транскрипция отдельных слов.

² Поскольку древнееврейское слово *šāgālā* обозначает телегу, повозку, а не колесницу (Koehler, Baumgartner 2001: 785), последние слова стиха в переводе можно было бы более точно передать следующим образом: «...и грех — как бы ремнями телеги». Ср. с переводом, вышедшем в издании Российского библейского общества: «Горе тем, кто на веревках лжи тащит за собою зло, впрягшись в грех, как в телегу!» (*Biblia* 2011: 747).

обман» (в МТ вокализовано как *haššāw*) в 1QIsa^a мы находим не вполне понятное чтение *hšy*.

Первый кумранский вариант вполне объясним: писец старался передавать текст в так называемой *полной орфографии*, для которой характерно частое использование *matres lectionis* для обозначения гласных (Kutscher 1974: 5–8, 126–148). Второй вариант можно интерпретировать как писцовую ошибку, позднее исправленную переписчиком. Однако третий вариант (*hšy*), как нам кажется, может обладать другой семантикой, чем масоретский *hšw*² «суета, тщета, обман».

В первом издании текста 1QIsa^a третья буква слова *hšy* была ошибочно интерпретирована как *vav*, а не как *iod* (то есть *hšw*) (Burrows, Trever, Brownlee 1950, plate V). Основываясь на первом издании, некоторые исследователи, в частности Эдвард Й. Кутчер (Kutscher 1974: 174), стали интерпретировать слово как орфографический вариант масоретского *hšw*². Поскольку в конце слова гортанный взрыв (?), передаваемый буквой *aleph*, уже в древности перестал произноситься, писец бессознательно или же, преследуя определенную цель, мог пропустить эту букву при копировании текста. Другой пример подобного написания этого слова (однако без артикля) можно найти в тексте 1QIsa^a в Ис 59:4 (*šw*).

Однако на фотографиях свитка ясно видно, что третьей буквой слова в Ис 5:18 является *iod*. В более поздних изданиях текста свитка ошибка была исправлена (Parry, Qimron 1999: 11; Ulrich, Flint 2010, part 1, 10). Тем не менее большинство ученых продолжает считать данное слово орфографическим вариантом масоретского *hšw*², и выражение *hbly hšy* переводят обычно как «веревки суетности» (Miller 2001) или «веревки лжи» (Flint and Ulrich, n. d.). В частности, Дональд Парри (Parry 2020: 70–71) предположил, что написание буквы *iod* вместо *vav* в тексте свитка стало следствием писцовой ошибки, произошедшей по причине того, что последней буквой предшествующего слова *hbly* является *iod*.

Отметим, что вариант *hšy* является, насколько нам известно, уникальным, то есть он не встречается ни в одной другой древнееврейской рукописи книги пророка. В Кумране, помимо 1QIsa^a, был найден лишь один свиток, который содержит текст Ис 5:18, — 4QIsa^b из четвертой пещеры. Однако, к сожалению, текст пассажа сохранился в нем не полностью. Уцелели лишь первые две буквы слова (*hš*[...]), поэтому мы не знаем, совпадало ли чтение этого свитка с МТ или с 1QIsa^a.

Древность масоретского варианта текста подтверждается свидетельствами нескольких древних переводов. В частности, Вульгата передает *bhbly hšw*² как *in funiculis vanitatis* «в веревках / веревками суетности» (Ordo Benedicti 1969: 54), Таргум Ионафана — как *bhbly lm*² «веревками ничтожества / ничтожными веревками» (Sperber 1962: 11), греческие переводы Аквилы, Симмаха и Феодотиона — как *ὡς σχοινίῳ ματαιότητος* «как веревкой суетности» (Ziegler 1967: 139).

Однако в греческом переводе LXX мы находим иной вариант текста, в котором отсутствует семантический эквивалент древнееврейского *šw*² «суетность, обман», — *ὡς σχοινίῳ μακρῷ* «как большой веревкой» (Ziegler 1967: 139). Подобной семантикой обладает также текст Пешитты, видимо в данном случае зависимый от LXX: *ʔyk hbl*² *ʔryk*² «как длинной веревкой» (Brock 1993: 9).

В настоящей статье мы выдвигаем гипотезу, согласно которой вариант *hšy* следует понимать не как орфографический вариант масоретского *hšw*² «суета, обман», а как форму древнееврейского слова *šy* (*šay*) «дань, подношение» (с артиклем *hšy*, то есть *haššay*). Д. Парри уже предложил такое прочтение, но только в качестве допущения, которое сразу же отверг (Parry 2020: 70), однако мы приведем ряд аргументов в его пользу.

Объяснение, согласно которому *hšy* — графический вариант слова *hšw*² «суета, обман», является, на наш взгляд, малоубедительным, поскольку требует одновременного совпадения двух факторов: а) бессознательного или сознательного удаления писцом буквы *алеф* в конце слова, б) совершения им механической ошибки при копировании слова, повлекшее замену третьей буквы *вав* на *йод*. Если удаление буквы *алеф* было совершено писцом сознательно (ср. с Ис 59:4), он должен был внимательно отнестись к передаче данного слова, поэтому вряд ли мог совершить ошибку в написании предшествующей буквы.

Более обоснованным нам представляется объяснение, согласно которому, писец, не вполне понимая библейский текст, подверг его некоторому редактированию. Другие примеры реинтерпретации текста в свитке 1QIsa^a, как кажется, можно найти в Ис 42:4 (*ynhylv* «будут передавать по наследству» вместо масоретского *yhylv* / *yhylyw* «будут надеяться» (von Büttner 2019: 21–27)), в Ис 52:14 (*mšhty* «Я помазал» вместо *mšht* «обезображенный») и во многих других отрывках.

Необходимо отметить, что и большинство современных ученых также признают, что семантика масоретского *hbly hšw*² им не ясна

(см. обзор в: Williamson 2014: 377–378). Часть экзегетов (см., например: Winton Thomas 1997: 682; Williamson 2014: 377–378) предлагала исправить *hšw*[?] «суета, обман» на *hšwr* «бык» (*hbly hšwr* «веревки, которыми привязывают быка» или «веревки из кожи быка»). Другие (см., например: Blenkinsopp 2000: 209, 211) предлагали исправить *hšw*[?] на *hšh* «овца» (*hbly hšh* «веревки, которыми привязывают овцу»). Третьи (см., например: Driver 1968: 38; Clines 2011: 272) полагали, что следует читать *hšw*[?] не как *haššāw* «суета», а как *haššu* «овца» (слово, не засвидетельствованное в других библейских текстах). Среди тех ученых, которые отказываются исправлять текст Ис 5:18, преобладает мнение о том, что речь в тексте идет о специальных веревках с узлами, использовавшихся в магических ритуалах (Mowinckel 1921: 51; Wildberger 1980: 193). Вероятно, и в древности переводчик LXX испытывал затруднение в выборе эквивалента для этого загадочного выражения, потому и передал его как *ὡς σχοινίῳ μακρῷ* «как большой веревкой», исходя из того, что для веревки естественно быть большой, в то время как ее связь с «суетностью, обманом» не столь очевидна (несколько иное объяснение см. в: Goshen-Gottstein 1963: 139–141).

Кумранский писец должен был быть знакомым с древнееврейским словом *šy* (*šay*) «дань, подношение», поскольку оно встречается в другом тексте книги, в Ис 18:7, и обозначает «подношение/дар/дань», которое должны принести язычники Яхве. В тексте свитка этот пассаж расположен в 1-й строке 15-го столбца, слово *šy* оставлено писцом без изменений (также этот пассаж сохранился и в другой кумранской рукописи книги, в 4QIsa^b). Помимо этого, слово дважды засвидетельствовано в том же значении в текстах Псалтири: в Пс 67(68):30 и в Пс 75(76):12, а также один раз в тексте кумранского комментария (*neuep*) на Псалтирь (1Q16 9–10, 1). Кроме того, несколько раз оно встречается в корпусе древнеизраильских эпиграфических текстов (Clines 2011: 334).

Какой в таком случае может быть семантика выражения *hbly hšy*? Поскольку древнееврейское слово *hbl* (*hābāl*) обозначает, прежде всего, веревку или канат (Koehler, Baumgartner 2001: 286), можно предположить, что упоминавшиеся в тексте 1QIsa^a веревки (*hblym*) должны были служить для связывания и упаковки дара (*šy*). В частности, в Иез 27:24 в плаче о Тире рассказывается о том, как иноземные купцы торговали на городских рынках дорогими тканями, обвязанными веревками (*bhblym hbšym*). Отметим, что и сами *hblym* могли быть сделаны из дорогого материала: из виссона, багряной

шерсти (Есф 1:6) и даже из серебра (Еккл 12:6; в последнем случае слово *ḥbl* стоит переводить как «шнур» или даже «цепочка», именно так оно переведено в Синодальном издании Библии).

Пассаж Ис 5:18, дошедший до нас в рукописи 1QIsa^a, мы предлагаем переводить следующим образом: «Горе тем, что влекут беззаконие *словно* веревками, *которыми связывают* дар, и грех — как бы ремнями для телеги». Если наша гипотеза верна, в тексте может идти речь о привлекательности греха для беззаконников, сопоставимой с привлекательностью подарка.

Выводы: а) чтение *bḥbly ḥṣy* в тексте кумранского свитка 1QIsa^a, вероятно, не является следствием писцовой ошибки, б) оно могло возникнуть по причине неясности семантики библейского текста для писца, который подверг его редактуре, в) выражение *ḥbly ḥṣy* может быть переведено как «веревки, *которыми связывают* дар».

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Biblia* 1988 — *Bibliya: knigi Svyashchennogo Pisaniya Vethogo i Novogo Zaveta* [Bible: books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments]. М.: Publishing house of the Moscow Patriarchate.
- Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета*. 1988. Москва: Издательство Московской патриархии.
- Biblia* 2011 — *Bibliya: knigi Svyashchennogo Pisaniya Vethogo i Novogo Zaveta* [Bible: books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments]. М.: Russian Bible Society.
- Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические: современный русский перевод*. 2011. Москва: Российское библейское общество.
- Blenkinsopp, Joseph 2000: *Isaiah 1–39: A New Translation with Introduction and Commentary*. New York: Doubleday.
- Brock, Sebastian (ed.). 1993: *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part iii, Fascicle 1: Isaiah*. Leiden, New York. Köln: Brill.
- Burrows, Millard, Trevor John C., William H. Brownlee (eds.). 1950: *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary*. New Haven: The American Schools of Oriental Research.
- von Büttner, Cyrill. 2019: Concerning Passing of Law as Inheritance: Notes on the Text of the Great Isaiah Scroll. In: *Manuscripta Orientalia*, 25, 1 (June), 21–27.
- Clines, David J. A. (ed.). 2011: *The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. VIII*. Sheffield: Sheffield Phoenix Press.

- Driver, Godfrey R. 1968: Isaiah I–XXXIX: Textual and Linguistic Problems. In: *Journal of Semitic Studies*, 13, 1 (Spring), 35–67.
- Flint, Peter W., Eugene Ulrich. n. d.: The Great Isaiah Scroll, translated. In: *The Digital Dead Sea Scrolls*. Available at: http://dss.collections.imj.org.il/chapters_pg (accessed on September 7, 2021).
- Goshen-Gottstein, Moshe 1963: Theory and Practice of Textual Criticism: The Text-critical Use of the Septuagint. In: *Textus*, 3, 130–158.
- Goshen-Gottstein, Moshe (ed.). 1995: *The Book of Isaiah*. Jerusalem: Hebrew University and Magness Press.
- The Israel Museum, Jerusalem, n. d.: The Digital Dead Sea Scrolls. Available at: <http://dss.collections.imj.org.il> (accessed on September 7, 2021).
- Koehler, Ludwig, Baumgartner Walter 2001: *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Study Edition*. Translated and edited by Mervyn E. J. Richardson. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- Kutscher, Eduard Y. 1974: *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (IQIsa^a)*. Leiden: Brill.
- Miller, Fred P., transl. 2001. The Translation of the Great Isaiah Scroll. Available at: <https://www.ao.net/~fmoeller/qa-tran.htm#c1> (accessed on September 7, 2021).
- Mowinkel, Sigmund 1921: *Psalmstudien I: Awan und die individuellen Klagepsalmen*. Kristiania: in Kommission bei Jacob Dybwad.
- Ordo Benedicti (ed.). 1969: *Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI. Vol. XIII: Liber Isaiaae*. Romae: Typis Pollyglottis Vaticanis.
- Parry, Donald W. 2020: *Exploring the Isaiah Scrolls and Their Textual Variants*. Leiden, Boston: Brill.
- Parry, Donald W., Qimron Elisha (eds.). 1999: *The Great Isaiah Scroll (IQIsa^a): a New Edition*. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- Sperber, Alexander 1962: *The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts. Vol. III: The Latter Prophets According to Targum Jonathan*. Leiden: Brill.
- Ulrich, Eugene, Flint Peter W., with a contribution by Martin G. Abegg, Jr. 2010: *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls. Part 1: Plates and Transcriptions. Part 2: Introductions, Commentary and Textual Variants*. Oxford: Clarendon Press.
- Wildberger, Hans 1980: *Jesaja. Kapitel 1–12*. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag.
- Williamson, Hugh G. M. 2014: *Isaiah 1–5: A Critical and Exegetical Commentary*. London: Bloomsbury.
- Winton Thomas, David (ed.). 1997. Librum Jesaiaae. In: K. Elliger, W. Rudolph (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia, Fünfte verbesserte Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 675–779.
- Ziegler, Joseph (ed.). 1967: *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14: Isaiaes*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.